

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра молдавской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
доцент **О. В. Еремеева**
« 27 » 09 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По ДИСЦИПЛИНЕ
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК (МОЛДАВСКИЙ ЯЗЫК)

на 2021/2022 учебный год

Специальность:
7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения:
очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «**Официальный язык (молдавский)**» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – **Перевод и переводоведение**, утвержденного приказом № 989 от 12 августа 2020 г., и основной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы
ст. преподаватель кафедры молдавской филологии  /Т.А.Мазепа

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры молдавской филологии

«30» 08 2021 г. протокол № 1

Зав. кафедры-разработчика
«30» 08 2021 г.  / Е.В. Корноголуб

Зав. выпускающей кафедрой
«29» 08 20 21 г.  / М.В. Фокша

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: Основные цели курса «*Официальный язык (молдавский)*» развитие и совершенствование способности студентов к речевому взаимодействию и социальной адаптации; углубление и расширение знаний о языковой норме и её разновидностях, нормах речевого поведения в различных сферах общения; совершенствование умений моделировать своё речевое поведение в соответствии с условиями и задачами общения.

Задачи дисциплины:

- углубить и систематизировать имеющиеся у студентов знания по молдавскому языку;
- углубить знания о функциональных стилях современного молдавского языка;
- дать студентам необходимые знания о культуре речи и ее аспектах (нормативном, коммуникативном, этическом).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Шифр дисциплины в учебном плане-Б1.В.ДВ.02.01

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1 учебного плана специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение* в соответствии с Государственным образовательным стандартом ВО.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

3. 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций, приведенных в таблице ниже

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения		
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры. ИД-2 УК-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам: 3 з.е./108ч

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемко сть, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. занятия		
1	3 з.е./108	108		54		54	Зач/Оц
Итого:	3 з.е./ 108	108		54		54	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплин

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. раб.	Сам. раб.
1	Молдавский язык. Литературные нормы орфографии, пунктуации, орфоэпии, морфологии, синтаксиса, лексики	34			24	10
2	Культура речи	44			16	28
3	Стили языка и речи	30			14	16
		108			54	54

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объ ем часо	Тема лабораторных занятий	Учебно- наглядные пособия
----------	--------------------------	-------------------	---------------------------	---------------------------------

		В		
РАЗДЕЛ I. Молдавский язык.				
1		2	Лимба молдовеняскэ.	
2	1	2	Алтернанца сунетелор	
3	1	2	Артиколул. Класификаря.	
4	1	2	Субстантивул. Деклинаря	
5	1	2	Сенсул директ ши фигурат ал кувинтелор Аджективул. Граделе де компарацие	
6	1	2	Омонимеле. Синонимеле. Антонимеле	
7	1	2	Неоложисмеле. Ымбинэрь стабиле де кувинте	
8	1	2	Фразеоложисме ши паремий.	
9	1	2	Вербул. Категорииле граматикале.	
10	1	2	Нумералул. Класификаря.	
11	1	2	Пронумеле персонал(акцентуат ши неакцентуат)	
12	1	2	Адвербул. Класификаря. Ортография адвербелор. Граделе де компарацие	
13	1	2	Спечификул традучерий текстелор артистиче.	
14	1	2	Традучерь де леженде, повешть ши фабуле.	
15	1	2	Традучерь де опере лириче.	
16	1	2	Традучеря артикоделор дин преса	

			периодикэ.	кое пособие
17	1	2	Традучеря унуй фрагмент дин романул контемпоран.	- Плакаты
18	1	2	Спечификул ши класификаря традучерий орале.	
19	1	2	Лимбажул текстелор пентру копий.	
20	1	2	Спечификул традучерий текстелор журидиче.	
21	1	2	Традучерь де леженде, повешть ши фабуле.	
22	1	2	Евалуаре финалэ	
<i>Итого по разделу:</i>		44		
РАЗДЕЛ II. Культура речи				
21	2	2	Стилул белетристик Речензия. Карактеризаря	Карточки с заданиями
22	2	2	Стилул штиинцифик Есеул. Рефератул	
23	2	2	Стилул журидик-административ Череря. Прочесул вербал. Куркулум vitae	
24	2	2	Стилул публичистик Монологул. Диалогул	
25	2	2	Стилул колоквиал (фамилиар)	
<i>Итого по разделу:</i>		10		
<i>Итого:</i>		54		

Самостоятельная работа студента:

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания тест	2
	2	Подготовка к пересказу текстов и выполнение заданий	12
Раздел 2	1	Выполнение упражнений ДЗ	2
	2	Написание сочинений письменная работа	8
Раздел 3	1	Составление плана текста и написание изложений разных типов письменная работа	2
	2	Составление плана текста и написание сочинений разных типов письменная работа	10
	3	Выполнение упражнений тест	2
	4	Составление плана текста. Чтение и перевод текста. письменная работа	10
Раздел 4	1	Составление сложных предложений ДЗ	2
	2	Выполнение упражнений ДЗ	4
Всего:			54

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№ п/п	Наименование учебника. Учебного пособия	Автор	Год издания	Количество экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1	Аукзиляр дидактик ла лимба молдовеняскэ.	Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В.	2017	3		

2	Евалуаре ла лимба молдовеняскэ	Мазепа Т. А.	2014		Электронный ресурс	http://lib.spsu.ru/elektronnye-resursy
3	Кулежере де тексте ши екзерчиций	Опря Е.К., Л.П.Дубровина	2012	10		
4	Лимба молдовеняскэ (пентру алолингвь)	Мазепа Т. А. Корноголуб Е.В.	2010	15		
Дополнительная литература						
1	Лимба молдовеняскэ. Фонетикэ, Лексик, Морфоложие, Синтаксэ, Стилистикэ	Булгэр Георге	1995	2		
2	Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ	Яновер М.И.	1986	3		
3	Компендиу де теорие ши практикэ ла лимба молдовеняскэ	Тимофеева Т.	2008	3		
4	Лимба молдовеняскэ: ындрептар фонетик ши граматикал	Чорный И.	1989	3		
Итого по дисциплине: 87,5 % печатных изданий; 12,5 % электронных						

6.2. Программное обеспечение и Интернет- ресурсы

сайтул катедрей де филоложие молдовеняскэ, www.didactica.md

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Лабораторные работы по молдавскому языку наряду с практическими занятиями являются важной составной частью курса «**Официальный язык (молдавский)**». В настоящее время в концепции высшего образования особая роль отводится формированию навыков самостоятельной работы студентов. Специфика лабораторных работ заключается прежде всего в том, что они в большей мере используют форму индивидуальной работы и способствуют выработке самостоятельности. В связи с этим лабораторные работы организованы таким образом, чтобы помочь преподавателю индивидуализировать работу со студентами, лучше проконтролировать результаты их самостоятельной работы. Лабораторные работы включают ключевые темы курса. Все лабораторные работы построены по единой схеме: определены тема и цель каждого занятия;

представлен список необходимой специальной литературы; затем следуют задания и тексты к ним. Выполнение лабораторных работ требует от студентов знания теории вопроса и владения навыками лингвистического анализа. Подготовка к лабораторным занятиям предполагает выполнение следующих задач: 1) ознакомление с темой и заданиями; 2) повторение теоретического материала; 3) повторение и обобщение выполненных на практических занятиях работ; 4) работа над источниками, рекомендованными к лабораторным работам.

7. Материально – техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс для работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Также лабораторное оборудование телевизионной лаборатории: телевизор, ноутбук, цифровые видеокамеры, компьютеры, аудиомикшер, видеомониторы, колонки, наушники, штативы, микрофоны; комплект проекционного мультимедийного оборудования: экран, проектор, ноутбук, колонки, микрофон.

Материально-техническое обеспечение дисциплины базируется на ресурсах специализированных компьютерных классов и пресс-центра университета, научной библиотеки университета.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Настоящие методические указания имеют целью помочь вам в вашей самостоятельной работе над развитием практических навыков различных видов речевой деятельности: устной речи/говорения, аудирования/восприятия звучащей речи, чтения/перевода литературы по специальности на молдавском языке и письма. Вузовский этап предполагает продолжение изучения курса «Официальный язык (молдавский)» на продвинутом или профессиональном уровне в зависимости от контингента студентов. Критерием практического владения молдавским языком для вас является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами для названных видов речевой деятельности. Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать с научной литературой на молдавском языке с целью получения профессиональной информации.

Аудирование/восприятие звучащей речи Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизвести их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизвести их; воспринимать на слух краткие глагольные формы; воспринимать на слух синтагмы и паузы, ритм речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога. Это даст Вам возможность активно участвовать в дискуссиях на различные темы, грамотно и правильно строить молдавские фразы, адекватно вести себя при общении с носителями языка в разнообразных ситуациях. Понимать речь на слух Вам помогут технические средства обучения (магнитофон, компьютер, видеотехника и т.д.), сочетающие слуховое и зрительное восприятие.

Устная речь/говорение Следует обратить особое внимание на особенности артикуляции молдавского языка по сравнению с артикуляцией родного языка; понять систему гласных и согласных звуков и букв; уметь воспроизводить образцы речи (развертывание микродиалога по фразам-клише); спонтанно употреблять знакомые реплики в конкретной ситуации общения; научиться строить собственный вариант диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации.

Овладеть устной речью Вам помогут подстановочные упражнения, содержащие микродиалог с пропущенными репликами (включая работу с магнитофоном); пересказ текста от разных лиц;

построение собственных высказываний в конкретной ситуации (в классе, на улице; дома и т.д.); придумывание рассказов, историй, высказываний по заданной теме или по картинке; выполнение ролевых заданий.

Особое внимание для развития навыков устной иноязычной речи следует уделять просмотру аутентичных видеофильмов, использованию компактных дисков, содержащих специальные программы по различной тематике (студенческая жизнь, путешествие, проблемы питания в современных условиях и т.д.).

Обогатить словарный запас Вам помогут словари, книги, газетные тексты, а также оригинальная литература по специальности. Незнакомые слова и выражения следует выписывать в отдельную тетрадь (словарик) или на карточки в исходной форме с соответствующей характеристикой (например, употребление существительного только в единственном или множественном числе, глагола в неопределенной форме, форме прошедшего времени, страдательного причастия, указания степени сравнения для прилагательного и т.д.).

Чтение/понимание и извлечение информации Рекомендации по овладению навыками чтения сводятся к следующему: определить основное содержание текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.); понять значение слов по контексту или интернациональной лексике; выделить смысловую структуру текста, главную и второстепенную информацию; обобщить факты, приведенные в тексте; уметь сделать перевод всего текста или его фрагмента с помощью словаря; изложить результаты своей работы в устной или письменной форме (в зависимости от задания).

При переводе неизвестных слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, Вам необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в молдавском и русском языках.

Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования молдавском языке. Знание значения суффиксов и префиксов поможет Вам легко справиться с переводом на русский язык неизвестного молдавского слова. Составление вопросов по тексту поможет лучше понять содержание и запомнить новые слова и словосочетания.

Подробный пересказ текста с опорой на план (вопросы) и заменой идеоматических и образных средств выражения в тексте на более простые элементы, имеющие тот же смысл, способствует расширению словарного запаса и развитию навыков иноязычной речи.

Письмо/особенности грамматического строя Умение заполнить бланк, анкету, написать частное/деловое письмо, развернуть ключевое слово в предложение, написать сообщение на заданную тему, воспроизвести в письменной форме прочитанный/прослушанный текст потребует от Вас специальных знаний. Следует периодически практиковать письменные упражнения на грамматическом и лексическом материале, составлять конспекты и планы к прочитанному, излагать содержание прочитанного в письменной форме, писать доклады и сообщения по конкретным темам.

Выполняя письменные задания, необходимо учитывать особенности грамматического строя молдавского языка.

Методические указания студентам по работе с курсом во внеаудиторное время

Методические рекомендации для студентов представляют собой комплекс разъяснений и указаний, позволяющих студенту наилучшим образом организовать процесс изучения официального языка. Обучение официальному языку должно подготовить будущего специалиста к самостоятельному чтению текстов по специальности с целью извлечения информации. Владение официальным языком на современном этапе развития общества играет важную роль в формировании личности человека, свидетельствует о его высоком образовательном и культурном уровне. Изучение официального языка, с одной стороны, занятие довольно увлекательное, а с другой – очень непростое. Помимо интереса и желания оно требует больших усилий и терпения, значительных временных затрат, постоянной систематической работы.

Для организации успешной самостоятельной работы по овладению официальным языком предлагаем Вам несколько практических советов:

1. Регулярно занимайтесь языком. Не допускайте длительных перерывов, так как процесс забывания иноязычной информации происходит быстрее, чем в родном языке.
2. Составляйте собственный план работы над языком на день, неделю, месяц и старайтесь его выполнять.
3. Фиксируйте свои достижения в изучении официального языка. Помните, язык — беспредметен и безграничен, и каждое усвоенное слово или явление языка обогащает Ваши знания.
4. Старайтесь сделать свои занятия разнообразными и интересными, используя различные виды деятельности: работу над произношением, выполнение грамматических упражнений, перевод, чтение вслух, прослушивание аудиокассет, просмотр телепрограмм, видеокассет или дисков с повторением и имитацией диктора, составление небольших ситуаций и рассказов, исполнение песен на официальном языке и др.
5. Старайтесь больше учить наизусть стихов, песен, считалок, поговорок, диалогов, выражений речевого этикета, фрагментов текстов. Все это тренирует Вашу память, расширяет Ваши знания официального языка.

Будьте настойчивы и терпеливы в изучении языка. Здесь, как нигде, действует принцип перехода количественных изменений в качественные. Будьте активны, участвуйте во всех мероприятиях на официальном языке, настраивайтесь на успех и добивайтесь его. Для успешного освоения дисциплины «Официальный язык(молдавский)» в вузе студенту следует постоянно себя совершенствовать. Работа по овладению навыками владения молдавским языком делится на два этапа: работа на занятии и индивидуальная самостоятельная подготовка, причем качество выполнения последней зависит от успешности выступления на занятиях.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс I, группа ФФ21ДР65ПА1, семестр I

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Т.А. Мазепа

Кафедра молдавской филологии